



DOI: 10.22363/2313-2299-2020-11-2-357-367

УДК 811.133.1'22:791.43

Научная статья / Research article

Интертекстуальность малоформатных текстов французского кинодискурса

В.Е. Анисимов

Российский университет дружбы народов
ул. Миклухо-Маклая, 6, Москва, Российская Федерация, 117198
anisimov.vladislav.95@mail.ru

В данной статье рассматривается интертекстуальность функционально-прагматических единиц кинотекста — кинозаголовков, синопсисов и слоганов кинофильма, являющихся непосредственной частью семиотического пространства кинотекста. Цель данной работы — доказать присутствие интертекстуальных связей в функционально-прагматических единицах кинотекста и подробно рассмотреть внутреннюю интертекстуальность данного класса единиц. Прагматическая направленность кинозаголовка, синопсиса и слогана кинофильма, основной задачей которых является привлечение как можно больше представителей целевой аудитории к просмотру кинофильма, во многом обуславливает характер интертекстуальных аллюзий, встречающихся в данных единицах кинотекста. В ходе исследования нами были сделаны следующие выводы: наиболее приемлемой для анализа интертекстуальности функционально-прагматических единиц кинотекста является теория транстекстуальности Ж. Женетта, посредством которой интертекстуальность кинозаголовка, синопсиса и слогана необходимо рассматривать на основе паратекстуальности, метатекстуальности и гипертекстуальности. Интертекстуальность функционально-прагматических единиц кинотекста заключается во взаимодействии кинозаголовка, синопсиса и слогана кинофильма с прецедентными текстами и событиями, а также в межтекстовой связи внутри класса данных единиц. Внутренняя интертекстуальность кинозаголовка, синопсиса и слогана реализуется посредством эхо-фраз заголовка и слогана кинофильма в его синопсисе, а также между частями синопсиса кинопроизведения. Внутренняя интертекстуальность класса функционально-прагматических единиц позволяет кинозаголовку, синопсису и слогану кинопроизведения обеспечить выполнение их основной функции — привлечение к просмотру кинофильма как можно большее число представителей целевой аудитории кинокартины. Ценность данного исследования заключается в комплексном осмыслении интертекстуальности функционально-прагматических единиц кинотекста, а также выявлении их взаимодействия между собой.

Ключевые слова: кинодискурс, кинотекст функционально-прагматические единицы кинотекста, кинозаголовок, синопсис, слоган, интертекстуальность

История статьи:

Дата поступления: 01.02.2020

Дата приема в печать: 01.03.2020

© Анисимов В.Е., 2020



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

Для цитирования:

Анисимов В.Е. Интертекстуальность малоформатных текстов французского кинодискурса // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. 2020. Т. 11. № 2. С. 357—367. doi: 10.22363/2313-2299-2020-11-2-357-367

UDK 811.133.1'22:791.43

Intertextuality of the Small Texts of the French Film Discourse

Vladislav Eu. Anisimov

Peoples' Friendship University of Russia (RUDN University)
6, Miklukho-Maklaya street, Moscow, 117198, Russian Federation
anisimov.vladislav.95@mail.ru

This article analyses the intertextuality of the functional and pragmatic elements of the film text (film title, synopsis, slogan) that are a direct part of the film text's semiotic space. The pragmatic orientation of the film title, synopsis and slogan with their main task (targeted audience capture) largely determines the pragmatic nature of intertextual allusions that occur in these film text elements. The purpose of this work is to prove the presence of intertextual connections in the functional and pragmatic elements of the film text and to consider in depth the internal intertextuality of these elements. In the course of the study, we made the following conclusions: the most acceptable for the analysis of the functional and pragmatic elements of the film text is the theory of transtextuality by G. Genette, through which the intertextuality of the film title, synopsis and slogan must be considered on the basis of the paratextuality, metatextuality and hypertextuality. The intertextuality of the functional and pragmatic elements of the film text consists in the interaction of film title, synopsis and slogan with the precedent texts and events, as well as the intertextual connection inside the class of these elements. The internal intertextuality of the functional and pragmatic elements of the film text allows the movie title, synopsis, and slogan to ensure the fulfillment of their main function that is to attract to watch the movie as many viewers as possible.

Key words: film discourse, film text, functional and pragmatic elements, intertextuality, film title, synopsis, slogan

Article history:

Received: 01.02.2020

Accepted: 01.03.2020

For citation:

Anisimov, V.Eu. (2020). Intertextuality of the Small Texts of the French Film Discourse. *RUDN Journal of Language Studies, Semiotics and Semantics*, 11(2), 357—367. doi: 10.22363/2313-2299-2020-11-2-357-367

Введение

На сегодняшний день сложно отрицать влияние кинематографа на жизнь человека и общества. Кино оказывает значительное воздействие на формирование взглядов и потребностей общества, является наиболее доступной и востребованной сферой искусства.

Целью данной работы является выявление и анализ присутствующих в функционально-прагматических единицах кинотекста (кинозаголовке, синопсисе и слогане кинофильма) интертекстуальных связей, рассмотрение внутренней интертекстуальности функционально-прагматических единиц кинотекста.

Объектом исследования выступают интертекстуальные связи кинозаголовка, синопсиса и слогана кинофильма, возникающие между функционально-прагматическими единицами и их претекстами, а также внутри класса данных единиц.

Актуальность данной статьи заключается в комплексном осмыслении интертекстуальности функционально-прагматических единиц кинотекста с прецедентными текстами и событиями, давшими основу кинофильму. Новизна данной работы состоит в применении теории интертекстуальности к функционально-прагматическим единицам кинотекста — кинозаголовкам, синопсисам и слоганам кинофильмов.

Интертекстуальность кинодискурса

Феномену интертекстуальности в дискурсе кино отводится значительное внимание в работах исследователей. Так, И.Б. Иванова включает интертекстуальность в число конститутивных признаков кинодискурса, наряду с адресованностью, информативностью, модальностью, целостностью и членимостью [1. С. 6]. И.П. Федорова особо выделяет двоякую интертекстуальность кинотекста, которая представляет собой одновременно «... и интертекстуализированный текст, и источник интертекстуальности» [2. С. 320].

Рассмотрим подробнее феномен интертекстуальности применительно к кинодискурсу. Впервые термин «интертекстуальность» был введен Ю. Кристевой, которая понимает данный феномен как «текстуальную интеракцию, которая происходит внутри отдельного текста» [3. С. 48]. В свою очередь, интертекст понимается как «пространство схождения всевозможных цитаций, принадлежащих разнообразным дискурсам, из которых и состоит культура как способность любого текста быть переходным звеном от одного текста к другому в некотором едином языковом пространстве с неограниченной возможностью связей: ссылок, референций, цитаций, аллюзий и т.д.» [4. С. 214].

Таким образом, применительно к кинотексту интертекстом можно считать различные цитаты, аллюзии на прецедентные тексты или события, послужившие основой для кинопроизведения, апелляции к предыдущим работам режиссера, различные пересечения с кинофильмами одного жанра. Некоторые исследователи также выделяют в качестве источников интертекстуальности кинодискурса повторяющиеся сюжеты и цитирование одних и тех же авторов [5. С. 15].

Интертекстуальные связи в кино рассматриваются исследователями кинодискурса как отношения экранизации к литературному произведению или комиксу [6. 7. цит. по 2. С. 320]; отдельно изучаются применяемые аллюзии на различные телевизионные и кинематографические приемы съемки [8. цит. по 2. С. 320].

По справедливому наблюдению М.Н. Крыловой, анализ интертекстуальных аллюзий кинематографа позволит выявить культурный фон современного человека [9. С. 355].

Интертекстуальность кинозаголовков, синопсисов и слоганов кинофильмов

Функционально-прагматические единицы кинотекста (кинозаголовков, синопсис, слоган кинофильма), основной функцией которых является привлечение к просмотру кинофильма как можно большего количества зрителей, являются неотъемлемой составляющей кинотекста. Функционально-прагматические единицы кинотекста предваряют появление кинофильма в прокате, напрямую влияя на успех кинопроизведения в конкретной стране и культуре. Одними из важнейших составляющих данных прагматически-ориентированных элементов кинодискурса являются присутствующие в них интертекстуальные связи. Подобные аллюзии играют огромную роль именно в силу автономности [10. С. 26] кинозаголовка, синопсиса и слогана кинофильма от его основного содержания, а также благодаря их появлению на глазах потенциальных зрителей задолго до выхода самой киноленты на экраны.

Опираясь на постулат о том, что любой текст — интертекст [11. С. 88], можно сделать вывод о признании различных аллюзий и отсылок, присутствующих как в кинофильмах в целом, так и в их кинозаголовках, синопсисах и слоганах в частности, интертекстуальными составляющими. Несомненно, верно истолковывая отсылку к определенному прецедентному тексту или событию, реципиент незамедлительно начинает ассоциировать кинопроизведение с его претекстом. Например, экранизация литературного произведения всегда будет ассоциироваться у потенциального зрителя в первую очередь с книгой, а фильм-биография — с конкретной исторической личностью. Таким образом, функционально-прагматические элементы кинотекста обладают особенной задачей с точки зрения реализации заложенных в них интертекстуальных связей: оказываясь в социокультурном пространстве задолго до выхода на экраны самого кинофильма, они способны и даже должны быть направлены на передачу потенциальному зрителю сведений о содержащихся в них аллюзиях на прецедентные тексты, события или других кинофильмы.

О.И. Александрова, Е.А. Красина и Е.С. Рыбинок справедливо отмечают, что узнаваемость кинотекста «частично обеспечивается благодаря использованию различных прецедентных феноменов в качестве элементов кинотекста...» [12. С. 27]. Считаем необходимым подчеркнуть, что претексты, используемые авторами кинодискурса в своих произведениях, должны быть доступны среднестатистическому носителю культуры страны производства кинофильма, в противном случае интертекстуальная аллюзия не будет выявлена потенциальным зрителем и, потеряв заложенный в ней прагматический смысл, не принесет желаемого результата.

Основываясь на постулате о том, что интерпретация интертекстуальности возможна в двух планах: «в отношении к художественному тексту вообще и к другим отдельным текстам в аспекте свое—чужое в частности» [4. С. 214], в данной статье предпринимается попытка рассмотреть интертекстуальные связи, присутствующие в кинозаголовках, синопсисах и слоганах французских кинофильмов, с их претекстами, а также внутреннюю интертекстуальность данного класса функционально-прагматических единиц.

Наиболее близкой к исследуемым нами функционально-прагматическим единицам кинотекста (кинозаголовков, синопсис и слоган кинофильма) является концепция интертекстуальности, выдвинутая Ж. Женнетом. Ученый включает интертекстуальность в более широкое понятие *транстекстуальность*, которое, в свою очередь, объединяет в себе пять типов межтекстовых отношений: архитекстуальность, паратекстуальность, метатекстуальность, гипертекстуальность и интертекстуальность [13. С. 54].

Итак, основываясь на типологии Ж. Женнета, можно сделать вывод о взаимодействии кинозаголовка, синопсиса и слогана кинофильма в следующих составных частях транстекстуальности.

1. Архитекстуальность — отношения конкретного текста с родовой категорией, к которой он относится. Указанные функционально-прагматические единицы кинотекста по своим характеристикам являются текстами малой формы.

2. Паратекстуальность — соотносительность текста с его паратекстом (заглавием, предисловием, послесловием, иллюстрациями и т.д.). Учитывая направленность кинозаголовка, синопсиса и слогана кинофильма, при изучении паратекстуальности данных функционально-прагматических единиц кинотекста является целесообразным рассматривать их взаимодействие между собой как составных частей единого семиотического пространства (кинофильм), а также их соотносительность с афишей (постером) кинофильма.

3. Метатекстуальность — ссылка в исследуемом тексте на предтексты и прецедентные тексты. Прецедентными фильмами современного французского кинематографа служат литературные произведения (*L'amour dure trois ans* (2011), *Au revoir là-haut* (2017)), исторические события (*Apocalypse: La 1^{ère} Guerre mondiale* (2014), *L'armée du crime* (2009)), сказания и легенды (*Astérix & Obélix: Mission Cléopâtre* (2002), *Astérix & Obélix: Au service de sa Majesté* (2012)), библейские сюжеты (*Histoire de Judas* (2015), *Les rois mages* (2001)), и биографии известных личностей, оставивших след в мировой и французской истории (*Yves Saint Laurent* (2014), *Dalida* (2016), *Coco avant Chanel* (2016)).

4. Гипертекстуальность — взаимосвязь последующего и предыдущего текста. Гипертекстуальность функционально-прагматических единиц кинотекста может быть рассмотрена с точки зрения отношения кинозаголовка и синопсиса как отношения гипотекста и гипертексту, а также путем изучения взаимодействия частей синопсиса между собой.

5. Интертекстуальность — отношение соприсутствия между текстами, основанное на различных видах транстекстуальности.

Согласно проведенному нами исследованию интертекстуальность функционально-прагматических единиц необходимо рассматривать с точки зрения паратекстуальности, метатекстуальности и гипертекстуальности, поскольку тесная связь между характеристиками и функциями кинозаголовка, синопсиса и слогана кинофильма предполагает комплексное осмысление их интертекстуальности и всестороннего анализа на семиотическом, лингвистическом и прагматическом уровнях.

Что касается внутренней интертекстуальности функционально-прагматических единиц кинотекста, подобный феномен носит внутриклассовый

характер и может быть рассмотрен в следующих аспектах: интертекстуальность, возникающая между кинозаголовком и синопсисом кинофильма, между кинозаголовком и слоганом кинофильма и между синопсисом и слоганом кинофильма. Внутренняя интертекстуальность класса функционально-прагматических единиц заключается в их взаимодействии между собой на собственно прагматическом и лингвистическом уровнях. Кинозаголовок и синопсис кинофильма находятся в отношениях гипертекст—гипотекст, что позволяет сделать предположение об опоре «коллективного автора кинодискурса» [14. С. 36] на жанровую составляющую, лингвистическую и прагматическую направленность кинозаголовка при написании синопсиса киноленты. Кинозаголовок, являющийся наиболее значимой функционально-прагматической единицей кинотекста, задает тон тематике синопсиса и во многом определяет выполняемые им установки.

Кроме того, название кинофильма может выполнять роль эхо-фразы в синопсисе кинопроизведения, для большего акцента на сущности самого кинозаголовка и пояснения зрителям его выбора коллективным автором. Так, например, кинозаголовок фильма *Les Intouchables* (дословный перевод — «Неприкасаемые», в российском прокате — «1+1», 2017) удачно используется в качестве эхо-фразы в его синопсисе:

A la suite d'un accident de parapente, Philippe, riche aristocrate, engage comme aide à domicile Driss, un jeune de banlieue tout juste sorti de prison. Bref la personne la moins adaptée pour le job. Ensemble ils vont faire cohabiter Vivaldi et Earth Wind and Fire, le verbe et la vanne, les costumes et les bas de survêtement... Deux univers vont se télescoper, s'appriivoiser, pour donner naissance à une amitié aussi dingue, drôle et forte qu'inattendue, une relation unique qui fera des étincelles et qui les rendra... Intouchables. [15]

В результате несчастного случая во время занятий парашютеризмом, Филипп, богатый аристократ, занимает в качестве помощника Дрисса, молодого человека — жителя окраины Парижа, только что освободившегося из тюрьмы. В общем, человека, наименее приспособленного для этой работы. Вместе они попробуют примирить Вивальди и Ерз Винд энд Фаир, глагол и ванную, костюмы и нижнее белье... Две Вселенные проникнут и приручат друг друга, чтобы дать жизнь дружбе, настолько абсурдной и забавной, сколь и неожиданной, блистательным и уникальным отношениям, превратившим их в... Неприкасаемых. (здесь и далее перевод наш. — В.А.)

Взаимодействие кинозаголовка и слогана кинофильма также находит отражение на межтекстовом уровне. Примером подобной взаимосвязи могут служить кинозаголовки и слоган французского кинофильма *Système K* (2018), название которого не дает потенциальному зрителю никакой информации относительно происходящих в фильме событий или хотя бы их места действия. Слоган кинокартины *Dans les rues de Kinchasa l'art est une urgence* («На улицах Киншасы искусство — необходимость») открывает потенциальному зрителю место действия кинофильма — город Киншаса, столица Демократической Республики Конго, а также содержит в себе намек на центральную тему кинопроизведения, вокруг которого построен сюжет ленты — искусство. Таким обра-

зом, в данном случае слоган кинофильма поясняет выбор заглавия кинофильма потенциальному зрителю.

Интертекстуальное взаимодействие синопсиса и слогана кинофильма, аналогично вышеприведенному сопоставлению межтекстовых связей синопсиса и кинозаголовка, находится в отношении гипертекст — гипотекст. Основной вид связи синопсиса и слогана кинофильма — выполнение последним функции эхо-фразы в тексте синопсиса (прямой или косвенной). Прямая эхо-фраза заключается в дублировании исходного словосочетания или предложения синопсиса без каких-либо изменений в его структуре или лексическом составе. Такую роль в межтекстовом взаимодействии играет слоган фильма *Les profs* (в российском прокате — «*Безумные препода*», 2013) *Aux pires élèves, les pires profs* («Худшим ученикам — худших учителей»), коррелирующий со следующим предложением синопсиса: *Ce dernier lui propose de recruter une équipe de professeurs selon une nouvelle formule : aux pires élèves, les pires profs pour soigner le mal par le mal...* [16] (*Последний [завуч] предлагает ему [директору] нанять команду преподавателей согласно новой формуле: худшим учителям — худших учителей, чтобы выбивать клин клином...*).

Второй случай взаимодействия синопсиса и слогана кинофильма на межтекстовом уровне — выполнение последним роли косвенной эхо-фразы синопсиса, имеющей семантическую общность с описанной в синопсисе мыслью или идеей, но выраженной иными лексическими средствами. Отсутствие прямой эхо-фразы в слогане можно наблюдать на примере слогана кинопроизведения *La grande boucle* (в российском прокате — «*Тур де Шанс*», 2013). Слоган кинопроизведения *Les plus belles victoires ne se gagnent jamais seul* («Самые важные битвы не выигрываются в одиночку») не является прямой эхо-фразой синопсиса, однако находится в прямом взаимодействии с его частью (*D'abord seul, il est vite rejoint par d'autres, inspirés par son défi. — Сначала в одиночку, затем с примкнувшими к нему людьми, вдохновленными его вызовом.*) [17]. Таким образом, выполняя функцию эхо-фразы, для потенциального зрителя слоган служит своего рода отсылкой к тексту синопсиса кинопроизведения.

Стоит отметить принципиальную разницу роли кинозаголовка и слогана кинофильма в качестве эхо-фраз в его синопсисе: являясь эхо-фразой синопсиса, кинозаголовок призван акцентировать внимание потенциальной целевой аудитории на своей сущности и пояснить необходимость выбора подобного названия киноленты. Слоган кинопроизведения, в свою очередь, присутствуя в синопсисе киноленты, выполняет эмотивную функцию, вызывая у зрителя определенные ассоциации с жанром и тематикой кинопроизведения. Так, слоган кинофильма *Joyeuse retraite!* («*Счастливой пенсии!*», 2019 г.) *Au revoir la famille, au revoir les cons!* («*Прощай, семья, прощайте, придурки!*»), при помощи синтаксических (восклицательный характер предложения) и лексических (присутствие в слогане сниженной лексемы *con* — придурок, характерной для французского молодежного сленга), акцентирует внимание потенциального зрителя на комедийном жанре кинопроизведения, а также ориентации кинокартины на молодежную аудиторию.

Части синопсиса кинофильма также могут находиться в отношениях внутренней интертекстуальности между собой. Под частями синопсиса кинопроизведения, внутритекстовые взаимодействия которых являются предметом нашего рассмотрения, в данной статье понимаются отдельные структурно-композиционные составляющие синопсисов — абзацы и предложения; последнее, на наш взгляд, также необходимо считать частями синопсиса ввиду его краткости и семантической сжатости. Примером подобных внутритекстовых взаимодействий служат части синопсисов французских фильмов-биографий, первая часть которых (когда речь идет о вводном предложении) в большинстве случаев содержит темпоральную актуализацию кинопроизведения во времени или (когда речь идет о вводном абзаце) — темпоральную актуализацию и завязку сюжета (часто в первую часть синопсиса также актуализирует события кинофильма в пространстве). Второй и последующие части (абзацы или предложения) служат для более детального раскрытия сюжета и опираются на первую структурную часть синопсиса:

Décembre 1897, Paris. Edmond Rostand n'a pas encore trente ans mais déjà deux enfants et beaucoup d'angoisses. Il n'a rien écrit depuis deux ans. En désespoir de cause, il propose au grand Constant Coquelin une pièce nouvelle, une comédie héroïque, en vers, pour les fêtes. (Edmond (2018) [18]

Декабрь 1897 года, Париж. Эдмонду Ростану еще нет тридцати, но у него уже двое детей и множество проблем. Он ничего не пишет вот уже два года. В отчаянии, в преддверии праздников он предлагает знаменитому Констану Коклену новую пьесу в стихах, героическую комедию.

1948. Jacques-Yves Cousteau, sa femme et ses deux fils, vivent au paradis, dans une jolie maison surplombant la mer Méditerranée. Mais Cousteau ne rêve que d'aventure. Grâce à son invention, un scaphandre autonome qui permet de respirer sous l'eau, il a découvert un nouveau monde. (L'Odysée, 2016) [19]

1948 год. Жак-Ив Кусто, его жена и двое детей живут в раю, в симпатичном домике, нависающем над Средиземным морем. Но Кусто мечтает только о приключениях. Благодаря своему изобретению — автономному скафандру, который позволяет дышать под водой, он открыл новый мир.

Заключение

Итак, исходя из наиболее приемлемой для анализа интертекстуальности кинозаголовка, синопсиса и слогана кинофильма теорией транстекстуальности Ж. Женнетта, интертекстуальность функционально-прагматических единиц необходимо рассматривать на основе паратекстуальности, метатекстуальности и гипертекстуальности. Подобная опора сразу на несколько составляющих обусловлена необходимостью проведения всестороннего анализа рассматриваемых единиц кинотекста на семиотическом, лингвистическом и прагматическом уровнях.

Интертекстуальность в проанализированных нами кинозаголовках, синопсисах и слоганах французских кинофильмов формируется посредством аллюзий на культурно-значимые составляющие французской культуры, понятные и спо-

собные увлечь среднестатистического представителя целевой аудитории. Интертекстуальность выступает связующим звеном между прецедентным текстом или событием и самим кинофильмом, помогая актуализировать кинопроизведение во времени и пространстве.

К числу наиболее распространенных прецедентных текстов и событий французского кинематографа относятся литературные произведения, исторические события мировой и национальной значимости, биографии знаменитых личностей. Менее частотными являются аллюзии к библейским сюжетам. Особое взаимодействие кинозаголовка, синопсиса и слогана кинофильма внутри класса функционально-прагматических единиц достигается благодаря внутренней интертекстуальности, проявляющейся посредством эхо-фраз, роль которых в синопсисе кинофильма выполняют как название кинофильма, так и его слоган. Внутренняя интертекстуальность также присуща частям синопсиса кинопроизведения, что обуславливает их структурные целостность и взаимодействие. Подобное взаимодействие интертекстуальных связей позволяет обеспечить единое и упорядоченное взаимодействие кинозаголовка, синопсиса и слогана кинопроизведения для осуществления их основных функций — представление кинокартины перед ее выходом на экраны, знакомство потенциальных зрителей с сюжетом кинофильма и затрагиваемыми в нем проблемами, привлечение к просмотру кинофильма как можно большего количества представителей целевой аудитории кинокартины. Интертекстуальные связи являются важным источником аллюзий и отсылок к прецедентным текстам, событиям, историческим личностям и схожим по жанру и сюжету кинофильмам, напрямую влияя на привлечение к просмотру кинофильма большого количества зрителей, составляющих ядро целевой аудитории кинопроизведения.

Библиографический список

1. *Иванова Е.Б.* Интертекстуальные связи в художественных фильмах: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19. Волгоград, 2001.
2. *Федорова И.П.* Проявление интертекстуальности в кинодиалоге // Вестник Нижегородского университета им. Н.И. Лобачевского, 2015. no 3. С. 320—324.
3. *Кристева Ю.* Семиотика. М.: Изд-во МГУ, 1970.
4. *Красина Е.А., Чеснокова О.С.* «Сюжет» Х.Л. Борхеса: опыт интертекстуального прочтения // Вестник Томского государственного университета. Филология. 2019. no 57. С. 206—223.
5. *Алборова А.А.* К вопросу об основных лингвистических параметрах дискурса в приложении к феномену кинодискурса // Альманах современной науки и образования. Тамбов: Грамота, 2013. no 9 (76). С. 14—17.
6. *Moliterno G.* Cinematic Intertextuality and Comic Allusion in Giorgio Mangiamele's Ninety Nine Per Cent. // Screening the past. Режим доступа: <http://www.screeningthepast.com/2015/01/cinematic-intertextuality-and-comic-allusion-in-giorgio-mangiamele%E2%80%99s%C2%A0ninety-nine-per-cent/>. (дата обращения: 20.12.2019).
7. *Serrano D.H.* Intertextuality and Fidelity in Batman Movie Adaptations. 2005. Режим доступа: <http://www.batman-on-film.com>. (дата обращения: 20.12.2019).
8. *Rachel J.* Media Intertextuality. 2011. Режим доступа: www.slideshare.net. (дата обращения: 20.12.2019).

9. Крылова М.Н. Кино как источник интертекстуальности (на материале сравнительных конструкций) // Язык и социальная динамика: материалы Все-рос. науч.-практ. конф. с междунар. участием (24 мая 2012 г., Красноярск): в 2 ч. Красноярск, 2012. Ч. 1. С. 355—361.
10. Горшкова В.Е. Название фильма как единица перевода и составляющая образа-смысла // Вестн. Перм. политехн. ун-та. Проблемы языкознания и педагогики. no 10. 2014. С. 26—37.
11. Косиков Г.А. Идеология, коннотация, текст (по поводу книги Р. Барта “S/Z”) // Барт Р. S/Z / пер. Г.К. Косикова, В.П. Мурат; общ. ред., вступ. ст. Г.К. Косикова. М., 1994. С. 277—302.
12. Александрова О.В., Красина Е.А., Рыбинок Е.С. Прецедентные феномены кинотекста: название художественного фильма в аспекте перевода // Филологические науки (Научные доклады высшей школы). 2019. no 5. С. 22—33.
13. Женетт Ж. Палимпсесты: литература во второй степени. М.: Наука, 1989.
14. Слышкин Г.Г., Ефремова М.А. Кинотекст: опыт лингвокультурологического анализа. М.: Водолей Publishers, 2004.
15. *Intouchables* Режим доступа: http://www.allocine.fr/film/fichefilm_gen_cfilm=182745.html. (дата обращения 22.12.2019).
16. *Les profs* Режим доступа: http://www.allocine.fr/film/fichefilm_gen_cfilm=210211.html. (дата обращения 22.12.2019).
17. *La grande boucle* Режим доступа: http://www.allocine.fr/film/fichefilm_gen_cfilm=205384.html. (дата обращения 22.12.2019).
18. *Edmond* Режим доступа: http://www.allocine.fr/film/fichefilm_gen_cfilm=256968.html. (дата обращения 22.12.2019).
19. *L'Odysée* Режим доступа: http://www.allocine.fr/film/fichefilm_gen_cfilm=189535.html. (дата обращения 22.12.2019).

References

1. Ivanova, E.B. (2001) *Intertextuality in feature films* [dissertation]. Volgograd. (In Russ.).
2. Fedorova, I.P. (2015). *Intertextuality in film dialogue*. Vestnik Nizhegorodskogo universiteta im. N.I. Lobachevskogo. pp. 320-324. (In Russ.).
3. Kristeva, Yu. (1970) *Semiotics*. Moscow: Moscow State University. (In Russ.).
4. Krassina, E.A. & Chesnokova, O.S. (2019). *Jorge Luis Borges's "La Trama": Evidence of Intertextual Interpretation*. Tomsk State University Journal of Philology. pp. 206—223. (In Russ.).
5. Alborova, A.A. (2013). To the question of discourse basic parameters on the example of the cinema discourse. *Almanac of Modern Science and Education*. Tambov: Gramota. No. 9 (76). pp. 14—17. (In Russ.).
6. Moliterno, G. (2010). *Cinematic Intertextuality and Comic Allusion in Giorgio Mangiamele's Ninety Nine Per Cent. Screening the past*. URL: <http://www.screeningthepast.com/2015/01/cinematic-intertextuality-and-comic-allusion-in-giorgio-mangiamele%E2%80%99s%C2%A0ninety-nine-per-cent/> (accessed: 20.12.2019).
7. Serrano, D.H. (2005). *Intertextuality and Fidelity in Batman Movie Adaptations*. URL: <http://www.batman-on-film.com> (accessed: 20.12.2019).
8. Rachel, J. (2011). *Media Intertextuality*. URL: www.slideshare.net (accessed: 20.12.2019).
9. Krylova, M.N. (2012). Cinema as a source of the intertextuality. Language and social dynamics. *All-Russian Conference with international participation proceedings*. Krasnoyarsk. pp. 355—361. (In Russ.).
10. Gorshkova, V.E. (2014). Film title as a unit of translation and a unit of image-sense. *PNRPU Linguistics and Pedagogy Bulletin*. No. 10. Perm'. pp. 26—37. (In Russ.).
11. Kosikov, G.K. (1994) *Ideology, connotation, text (regarding the book "S/Z" by R. Barthes)* In: Barthes, R. S/Z. Translated from French by G.K. Kosikov & V.P. Murat. Moscow: "Ad Marginem".

12. Aleksandrova, O.I., Krasina, E.A., Rybinok, E.S. (2019). Precedent phenomena of a film text: feature film title in the terms of translation. *Philological Sciences. Scientific Essays of Higher Education*. No 5. pp. 22—33.
13. Genette, G. (1989). *Palimpsests: Literature in the Second Degree*. Translated from French. Moscow: Nauka. (In Russ.).
14. Slyshkin, G.G., Efremova, M.A. (2004). *Film Text (Experience of a culturological analysis)*. Moscow: Vodolei Publishers. 164 p. (In Russ.).
15. Intouchables (2011). URL: http://www.allocine.fr/film/fichefilm_gen_cfilm=182745.html (accessed: 22.12.2019).
16. Les profs (2013) URL: http://www.allocine.fr/film/fichefilm_gen_cfilm=210211.html (accessed: 22.12.2019).
17. La grande boucle (2013). URL: http://www.allocine.fr/film/fichefilm_gen_cfilm=205384.html (accessed: 22.12.2019).
18. Edmond (2018). URL: http://www.allocine.fr/film/fichefilm_gen_cfilm=256968.html (accessed: 22.12.2019).
19. L'Odyssée (2016). URL: http://www.allocine.fr/film/fichefilm_gen_cfilm=189535.html (accessed: 22.12.2019).

Сведения об авторе:

Анисимов Владислав Евгеньевич, аспирант кафедры иностранных языков филологического факультета Российского университета дружбы народов; *сфера научных интересов*: семиотика французского кинодискурса, межкультурная прагматика, дискурс-анализ; *e-mail*: anisimov.vladislav.95@mail.ru.

Information about the author:

Vladislav E. Anisimov, Post-graduate student of the Foreign Languages Department, Philological Faculty, RUDN University. *The sphere of research* includes French cinema discourse semiotics, intercultural pragmatics, discourse analysis; *e-mail*: anisimov.vladislav.95@mail.ru.